

## Redmine - Patch #25392

### Change Russian translation for field\_due\_date and label\_relation\_new

2017-03-21 19:39 - Ilya Potapov

<b>Status:</b> Closed	<b>Start date:</b>
<b>Priority:</b> Normal	<b>Due date:</b>
<b>Assignee:</b> Jean-Philippe Lang	<b>% Done:</b> 0%
<b>Category:</b> Translations	<b>Estimated time:</b> 0.00 hour
<b>Target version:</b> 3.4.0	
<b>Description</b>	
<p>There is a mistranslation for these labels in redmine:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- field_due_date: Дата завершения<ul style="list-style-type: none"><li>- In russian it has the meaning of <b>actual</b> date of completeness, when all is done. Due date is like a deadline, so it should be translated as "Срок завершения"</li></ul></li><li>- label_relation_new: Новое отношение<ul style="list-style-type: none"><li>- In russian it has the meaning of new relationship with somebody, or new point of view about something. So it should be translated as "Новая связь" to be consistent with label_relation_delete: "Удалить связь"</li></ul></li></ul> <p>I've prepared a new ru.yml file based on current trunk (r16420) (unfortunately i'm not familiar with patches) - please find it in the attachments.</p> <p>This file also contains ru translation for new labels which were not translated yet except one: "error_cannot_reassign_time_entries_to_an_issue_about_to_be_deleted":</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- If one tell me when redmine shows this label i'll find an accurate translation for this.</li></ul> <p>It would be great to add this feature to version:3.4.0</p>	
<b>Related issues:</b>	
Related to Redmine - Patch # 25397: Russian translation update (r16388)	<b>Closed</b>
Related to Redmine - Patch # 25349: Russian translation (r16388)	<b>Closed</b>

#### Associated revisions

##### Revision 16465 - 2017-04-03 15:32 - Jean-Philippe Lang

Change Russian translation for field\_due\_date and label\_relation\_new (#25392).

Patch by Ilya Potapov.

#### History

##### #1 - 2017-03-22 06:40 - Go MAEDA

- File 25392-change-ru-translation.diff added
- Tracker changed from Feature to Patch
- Subject changed from Change ru translation for "due date" and "new\_relation" plus some new translations to Change Russian translation for field\_due\_date and label\_relation\_new
- Category changed from I18n to Translations

I have made a patch file to change existing translations from Ilya Potapov's work. And I have submitted another patch as #25397, which introduces new Russian translation.

**#2 - 2017-03-22 06:48 - Go MAEDA**

- Target version set to Candidate for next major release

Could someone who speaks Russian check these changes?

Index: config/locales/ru.yml

=====

--- config/locales/ru.yml (revision 16425)

+++ config/locales/ru.yml (working copy)

@@ -324,7 +324,7 @@

field\_description: Описание

field\_done\_ratio: Готовность

field\_downloads: Загрузки

- field\_due\_date: Дата завершения

+ field\_due\_date: Срок завершения

field\_editable: Редактируемое

field\_effective\_date: Дата

field\_estimated\_hours: Оценка трудозатрат

@@ -632,7 +632,7 @@

label\_related\_issues: Связанные задачи

label\_relates\_to: связана с

label\_relation\_delete: Удалить связь

- label\_relation\_new: Новое отношение

+ label\_relation\_new: Новая связь

label\_renamed: переименовано

label\_reply\_plural: Ответы

label\_report: Отчёт

**#3 - 2017-03-22 19:12 - Dmitry Salashnik**

Go MAEDA wrote:

| *Could someone who speaks Russian check these changes?*

Yes. All correct ;-)

**#4 - 2017-03-23 01:02 - Go MAEDA**

- Target version changed from Candidate for next major release to 3.4.0

Setting target version to 3.4.0.

Dmitry Salashnik, Thanks for reviewing.

**#5 - 2017-03-23 03:59 - Go MAEDA**

- Related to Patch #25397: Russian translation update (r16388) added

**#6 - 2017-03-23 04:00 - Go MAEDA**

I opened #25397 for newly translated strings.  
Ilya Potapov, thank you for your work.

**#7 - 2017-04-03 15:33 - Jean-Philippe Lang**

- Status changed from New to Closed
- Assignee set to Jean-Philippe Lang

Committed, thanks.

**#8 - 2017-04-03 18:08 - Toshi MARUYAMA**

- Related to Patch #25349: Russian translation (r16388) added

**Files**

---

ru.yml	82.1 KB	2017-03-21	Ilya Potapov
25392-change-ru-translation.diff	934 Bytes	2017-03-22	Go MAEDA